

# DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TRANSPORTRECHT E.V.

Translation<sup>1</sup>

## EINFÜHRUNGSGESETZ ZUM HANDELSGESETZBUCH

in der durch das  
Gesetz zur Reform des Seehandelsrechts  
vom 20. April 2013, BGBl. 2013 I S. 831,  
geänderten Fassung

Auszug

### Erster Abschnitt

#### Einführung des Handelsgesetzbuchs

...

#### Artikel 6

(1) Ist ein Konnossement in einem Vertragsstaat des Internationalen Abkommens vom 25. August 1924 zur Vereinheitlichung von Regeln über Konnossemente (RGBl. 1939 II S. 1049) (Haager Regeln) ausgestellt, so sind die §§ 480, 483, 485 und 488, die §§ 513 bis 525 in Verbindung mit den §§ 498, 499, 501, 504, 505, 507, 510 und 512 sowie § 605 Nummer 1 in Verbindung mit § 607 Absatz 1 und 2 und § 609 Absatz 1 des Handelsgesetzbuchs ohne Rücksicht auf das nach Internationalem Privatrecht anzuwendende Recht und mit der Maßgabe anzuwenden, dass,

1. abweichend von § 501 des Handelsgesetzbuchs, der Verfrachter ein Verschulden seiner Leute und der Schiffsbesatzung nicht zu vertreten hat, wenn der Schaden durch ein Verhalten bei der Führung oder der sonstigen Bedienung des Schiffes oder durch Feuer oder Explosion an Bord des Schiffes entstanden ist und die Maßnahmen nicht überwiegend im Interesse der Ladung getroffen wurden;
2. abweichend von § 504 des Handelsgesetzbuchs, die nach den §§ 502 und 503 des

## INTRODUCTORY ACT TO THE COMMERCIAL CODE

as revised by the  
Act to Reform Maritime Law of 20 April 2013,  
Federal Law Gazette 2013 I p. 831

Extract

### Chapter 1

#### Introduction to the Commercial Code

...

#### Article 6

(1) Where a bill of lading is issued in a state party to the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading, 25 August 1924 (German Reich Law Gazette (Reichsgesetzblatt) 1939 II p. 1049) (Hague Rules), Sections 480, 483, 485 and 488, Sections 513 to 525 in conjunction with Sections 498, 499, 501, 504, 505, 507, 510 and 512, as well as Section 605 number 1 in conjunction with Section 607 (1) and (2) and Section 609 (1) of the Commercial Code shall apply irrespective of the law applicable pursuant to the rules of private international law and subject to the proviso that:

1. in derogation from Section 501 of the Commercial Code, the Contractual Carrier<sup>2</sup> is not liable for the fault or neglect of his servants and that of the ship's company if the loss or damage results from an act in the navigation or in other management of the ship, save for measures taken predominantly for the benefit of the cargo, or if the loss or damage results from fire or explosion on board the ship;
2. in derogation from Section 504 of the Commercial Code, the compensation payable for

<sup>1</sup> Translation provided by the Deutsche Gesellschaft für Transportrecht, Schaarsteinwegsbrücke 2, 20459 Hamburg. The translation may be reproduced only under the condition that the Deutsche Gesellschaft für Transportrecht is stated as being the author.

<sup>2</sup> See Section 481(1) of the Commercial Code.

Handelsgesetzbuchs zu leistende Entschädigung wegen Verlust oder Beschädigung auf einen Betrag von 666,67 Rechnungseinheiten für das Stück oder die Einheit begrenzt ist;

3. abweichend von § 525 des Handelsgesetzbuchs, die Verpflichtungen des Verfrachters aus den nach diesem Artikel anzuwendenden Vorschriften durch Rechtsgeschäft nicht im Voraus ausgeschlossen oder beschränkt werden können;
4. abweichend von § 609 des Handelsgesetzbuchs, die Verjährung von Schadensersatzansprüchen wegen Verlust oder Beschädigung von Gut nicht erleichtert werden kann.

Das Recht der Parteien, eine Rechtswahl zu treffen, bleibt unberührt.

(2) Ist ein Konnossement in Deutschland ausgestellt, so ist Absatz 1 Satz 1 nur anzuwenden, wenn sich das Konnossement auf die Beförderung von Gütern von oder nach einem Hafen in einem anderen Vertragsstaat der Haager Regeln bezieht.

(3) Als Vertragsstaat der Haager Regeln ist nicht ein Staat anzusehen, der zugleich Vertragsstaat eines Änderungsprotokolls zu den Haager Regeln ist.

## Artikel 7

(1) Folgende Vorschriften des Handelsgesetzbuchs sind auch anzuwenden, wenn das Schiff nicht zum Erwerb durch Seefahrt betrieben wird:

1. § 480 über die Verantwortlichkeit des Reedeers für ein Mitglied der Schiffsbesatzung und einen an Bord tätigen Lotsen,
2. die §§ 570 bis 573 und 606 Nummer 2, dieser in Verbindung mit § 607 Absatz 6 und § 608, über die Haftung im Falle des Zusammenstoßes von Schiffen,
3. die §§ 574 bis 587 und 606 Nummer 3, dieser in Verbindung mit § 607 Absatz 7 sowie den §§ 608 und 610, über Bergung,
4. die §§ 611 bis 617 über die Beschränkung der Haftung.

(2) Die Vorschriften der §§ 611 bis 617 des Handelsgesetzbuchs sind auch auf Ansprüche, die nicht auf den Vorschriften des Handelsgesetzbuchs beruhen, sowie auf andere als privatrechtliche Ansprüche anzuwenden.

(3) Die Haftung für Seeforderungen aus Vorfällen bis zu dem Inkrafttreten des Protokolls

loss or damage pursuant to Sections 502 and 503 of the Commercial Code is limited to an amount of 666.67 units of account per package or unit;

3. in derogation from Section 525 of the Commercial Code, the obligations of the Contractual Carrier under the provisions applicable pursuant to this Article cannot be excluded or limited by prior agreement;
4. in derogation from Section 609 of the Commercial Code, the time bar in respect of claims for damages resulting from the loss of, or damage to, the goods may not be shortened or otherwise eased.

Otherwise, the parties' right to choose the applicable law shall remain unaffected.

(2) Where a bill of lading is issued in Germany, subsection (1) first sentence shall apply only if the bill of lading relates to the carriage of goods from or to a port in another contracting State to the Hague Rules.

(3) A state that is a party to the Hague Rules as well as to any protocol amending the Hague Rules shall not be deemed a contracting State to the Hague Rules.

## Article 7

(1) The following provisions of the Commercial Code shall apply even where the ship is not operated in commercial navigation:

1. Section 480 on noxal liability of the Shipowner for a member of the ship's company or a pilot working on board the ship,
2. Sections 570 to 573 and 606 number 2, the latter in conjunction with Sections 607 (6) and 608, on liability in the event of a collision between ships,
3. Sections 574 to 587 and 606 number 3, the latter in conjunction with Section 607 (7) as well as Sections 608 and 610, on salvage,
4. Sections 611 to 617 on limitation of liability.

(2) Sections 611 to 617 of the Commercial Code shall equally apply to claims that are not based on the provisions of the Commercial Code, as well as to claims other than those arising in private law.

(3) Liability for maritime claims for incidents occurring before the entry into force of the Proto-

von 1996 zur Änderung des Übereinkommens von 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen (BGBl. 2000 II S. 790) oder bis zu dem Inkrafttreten einer späteren Änderung des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland kann nach den bis zu dem Zeitpunkt des jeweiligen Vorfalles geltenden Bestimmungen beschränkt werden.

col of 1996 amending the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims of 1976 (Federal Law Gazette 2000 II p. 790) or before the entry into force of a later amendment of the Convention for the Federal Republic of Germany, may be limited in accordance with the provisions in force at the time of the incident.

### **Artikel 8**

(1) Die §§ 574 bis 580, 582 bis 584, 587 und 606 Nummer 3, dieser in Verbindung mit § 607 Absatz 7 sowie den §§ 608 und 610 des Handelsgesetzbuchs, sind, soweit sich aus Satz 3 und Absatz 3 nichts anderes ergibt, ohne Rücksicht auf das nach Internationalem Privatrecht anzuwendende Recht anzuwenden. Die Aufteilung des Bergelohns und der Sondervergütung zwischen dem Berger und seinen Bediensteten bestimmt sich jedoch, wenn die Bergung von einem Schiff aus durchgeführt wird, nach dem Recht des Staates, dessen Flagge das Schiff führt, sonst nach dem Recht, dem der zwischen dem Berger und seinen Bediensteten geschlossene Vertrag unterliegt. Das Recht der Parteien, eine Rechtswahl zu treffen, bleibt unberührt; unterliegt jedoch das Rechtsverhältnis ausländischem Recht, so sind § 575 Absatz 1 und § 584 Absatz 2 des Handelsgesetzbuchs gleichwohl anzuwenden.

(2) Sind die in Absatz 1 Satz 1 genannten Vorschriften anzuwenden, so unterliegt auch der Anspruch des Bergers auf Zinsen deutschem Recht.

(3) Bei Bergungsmaßnahmen durch eine Behörde ist für die Verpflichtungen zwischen den Parteien das Recht des Staates maßgebend, in dem sich die Behörde befindet.

...

### **Dreiunddreißigster Abschnitt**

#### **Übergangsvorschrift zum Gesetz zur Reform des Seehandelsrechts**

### **Artikel 71**

(1) Für Partenreedereien und Baureedereien, die vor dem 25. April 2013 entstanden sind, bleiben die §§ 489 bis 509 des Handelsgesetzbuchs in der bis zu diesem Tag geltenden Fassung maßgebend.

(2) Auf ein im Fünften Buch des Handelsgesetzbuchs geregeltes Schuldverhältnis, das vor

### **Article 8**

(1) Unless sentence 3 or subsection 3 requires otherwise, Sections 574 to 580, 582 to 584, 587 and 606 number 3, the latter in conjunction with Section 607 (7) as well as Sections 608 and 610 of the Commercial Code, shall apply irrespective of the law applicable pursuant to the rules of private international law. Nevertheless, the apportionment of the salvage reward and the special compensation between the salvor and his servants is determined by the law of the vessel's flag, if the salvage is performed from a ship; otherwise the apportionment is determined by the law governing the contract between the salvor and his servants. The parties' right to choose the applicable law shall remain unaffected; however, where the legal relationship is governed by foreign law, Section 575 (1) and Section 584 (2) of the Commercial Code shall apply nevertheless.

(2) Where the provisions referred to in subsection (1) first sentence apply, the salvor's claim to interest shall equally be governed by German law.

(3) If salvage measures are performed by a public authority, the parties' obligations towards each other shall be governed by the law of the country where the public authority is situated.

...

### **Chapter 33**

#### **Transitional provision relating to the Act to Reform Maritime Law**

### **Article 71**

(1) In respect of partnerships of Ship-owners (Partenreedereien) and partnerships of persons building a ship for its operation in commercial navigation (Baureedereien), established before 25 April 2013, Sections 489 to 509 of the Commercial Code remain applicable in the version relevant until this date.

(2) In respect of legal relationships established before 25 April 2013 regulated in the Fifth

dem 25. April 2013 entstanden ist, sind die bis zu diesem Tag geltenden Gesetze weiter anzuwenden. Dies gilt auch für die Verjährung der aus einem solchen Schuldverhältnis vor dem 25. April 2013 entstandenen Ansprüche.

Book of the Commercial Code, the provisions applicable until this date remain applicable. This shall also apply to the time bar in respect of claims accrued under such legal relationships before 25 April 2013.